1. Aşık öldü diye sala verirler

Ölen bedendir, aşıklar ölmez

*Vele ašik je umro, salla se uči eno!*

*Tijelo umire, ašik odlazi u vječnost.*

1. Bir bahçeye giremezsen

Durup seyran eyleme

Bir gönül yapamazsan

Yıkıp viran eyleme

*Ako ne možeš u vrt ući*

*Gledajući vrijeme ne traći*

*Ako ne možeš srce izliječiti*

*Nemoj ga ni lomiti*

1. Derdi dünya olanın,

dünya kadar derdi vardır

*Onaj kome je dunjaluk dert,*

*Ima derta koliko i čitav dunjaluk*

1. Dil söyler, kulak dinler,

Kalp söyler, kainat dinler

*Jezik priča, uho sluša,*

*Srce priča, svemir sluša*

1. Kişi neyi sever ise,

Dilinde sözü o olur.

*Ono što voliš,*

*O tom pričaš.*

1. Bölünürsek yok oluruz,

Bölüşürsek tok oluruz

*Ako se podijelimo nestat ćemo*

*Ako budemo dijelili ostat gladni nećemo.*

1. Her bildiğini söyleme

Ama her söylediğini bil

*Ne govori sve što znaš*

*Al` znaj ono o čemu govoriš*

1. Sular hep aktı geçti,

Kurudu vakti geçti,

Nice Han nice Sultan

Tahtı bıraktı geçti,

Dünya bir penceredir

Her gelen baktı geçti.

*Protekoše rijeke i potoci*

*Vremenom presušiše*

*Mnogi vladari i sultani*

*Bez prijestolja ostadoše*

*Svijet je pendžer obični*

*Ko god dođe kroz njeg poviri*

1. Gülü gülene ver,

Kalbini sevene ver

Sevmek güzel şeydir

Kıymet bilene ver.

*Podaj ružu nasmijanom,*

*Podaj srce zaljubljenom,*

*Lijepo je voljeti*

*Kad se ljubav zna cijeniti*

1. Hiç hata yapmayan insan

Hiçbir şey yapmayan insandır

ve hayatta en büyük hata

kendini hatasız sanmaktır.

*Onaj koji ne griješi*

*Taj ništa ne radi*

*A najveća greška je*

*Bezgriješnim se smatrati*

1. Bir avuç toprak,

Biraz da su’yum ben,

Neyimle övüneyim,

İşte buyum ben.

*Obična sam šaka zemlje,*

*I koja kap vode,*

*Čime da dičim se*

*Kad to je sve što čini me*

1. Gelin tanış olalım

 İşi kolay kılalım

Sevelim sevilelim

Dünyaya kimse kalmaz \*\*\*

 *Dođi da se upoznamo,*

 *Da sebi život lakšim učinimo,*

 *Da volimo i da voljeni budemo,*

 *Zemlja nikom od nas ostat neće*

1. Bir kez gönül yıktın ise

Bu kıldığın namaz değil

Yetmiş iki millet dahi

Elin yüzün yumaz değil\*\*\*

*Ako jednom srce slomiš*

*Ni ovaj namaz što ga klanjaš*

*Ni sedamdeset dva naroda*

*Ne bi mogli saprat grijeh što ga imaš*

1. Benlik davasını bırak

Muhabbetten olma ırak

Sevgi ile dolsun yürek

Hoşgörülü olmaya bak.\*

*Sebe se mani*

*Od društva se ne udalji*

*Ljubavlju srce ispuni*

*A druge kakvi jesu prihvati*

1. Ben gelmedim dava için

benim işim sevi için

Dostun evi gönüllerdir,

gönüller yapmaya geldim \*\*

*Ja nisam na zemlji radi rata i mržnje*

*Ljubav je moga života pozvanje.*

*Iskren dost u srcu živi*

*Tu sam srca da izmirim*

1. Söz ola kese savaşı

söz ola kestire başı

Söz ola ağulu aşı

bal ile yağ ede bir söz\*\*

*Neke riječi rat prekinu,*

*A neke glavu s ramena skinu*

*Nek čak i otrovnu hranu*

*Na med i mlijeko okrenu*

1. Kötülük yapmayasin

lanet işitmeyesin,

 Senden sonra söylenir

iyiliğin var ise\*\*

*Zlo ne čini,*

*Nek te ne proklinju,*

*Nek ostane za tobom*

*Dobro što ga učini*

1. Biz dünyadan gider olduk

Kalanlara selâm olsun

Bizim için hayır dua

Kılanlara selâm olsun \*\*

*S dunjaluka ić` počesmo*

*Ko ostaje selamimo*

*Ko nam hajr dovu čini*

*Od srca ga selamimo*

1. Dağa düşer kül eyler,

Gönüllere yol eyler,

Sultanları kul eyler,

Hikmetli nesnedir aşk.\*\*

*Koga obuzme, pepeo postane*

*Srce mu otvara;*

*Od sultana prosjaka stvara,*

*Koliko moćan je ašk.*

1. İşitin ey yarenler,

aşk bir güneşe benzer,

Aşkı olmayan gönül

sanki bir taşa benzer.\*\*

 *Poslušajte o zajubljeni,*

 *Ašk je nalik na sunce*

 *Bez njega svako*

 *Kameno je srce*